

Feifei SHEN

HISTOIRE CULTURELLE
DES DICTIONNAIRES BILINGUES
FRANÇAIS-CHINOIS
(1605-1912)



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2026

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	7
CHAPITRE I	
L'HISTOIRE DES DICTIONNAIRES BILINGUES EN CHINE	9
1.1. LES LANGUES EN CHINE	9
LES LANGUES DES HAN.	10
LES LANGUES CHINOISES ÉTUDIÉES DANS LES DICTIONNAIRES FRANÇAIS-CHINOIS	11
1.2. LES DICTIONNAIRES EN CHINE	14
LES DICTIONNAIRES BILINGUES LANGUE ASIATIQUE-MANDARIN . .	15
LES DICTIONNAIRES MANDARIN-LANGUE EUROPÉENNE.	17
1.3. LES PRÉCURSEURS DES DICTIONNAIRES CHINOIS ↔ FRANÇAIS	19
Xīzìqíjì 西字奇迹	20
Xīrú ěr mù zī 西儒耳目资	22
CONCLUSION.	26
CHAPITRE II	
DE LA LEXICOGRAPHIE-MISSIONNAIRE À LA LEXICOGRAPHIE-SINOLOGUE	27
2.1. LA POLITIQUE DE CONVERSION	27
L'INSTALLATION DU CHRISTIANISME	28
L'INDÉPENDANCE ENTRE LE CHRISTIANISME ET L'ÉTAT FRANÇAIS	30
2.2. LA SINOLOGIE EN EUROPE ET EN FRANCE	34
2.3. L'ENSEIGNEMENT DU MANDARIN STANDARD EN FRANCE. . . .	38
LE COLLÈGE DE FRANCE	38
L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES	40
Les répétiteurs chinois	42

2.4. DEUX TYPES D'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS EN CHINE.	43
LES ÉCOLES RELIGIEUSES FRANÇAISES.	44
L'université Aurore 震旦大学.	46
LES ÉCOLES OFFICIELLES CHINOISES	47
Le Tongwenguan (L'école d'apprentissage combiné)	48
L'Arsenal de Fouzhou 福州造船厂.	49
2.5. LES DICTIONNAIRES BILINGUES DANS L'ENSEIGNEMENT	
DES LANGUES.	50
CONCLUSION.	53

CHAPITRE III

UN APERÇU DES DICTIONNAIRES BILINGUES.	55
3.1. UNE VUE GÉNÉRALE DU CORPUS SÉLECTIONNÉ.	55
LA PRODUCTION LEXICOGRAPHIQUE BILINGUE.	57
LES TYPES DE DICTIONNAIRES FRANÇAIS-CHINOIS	58
3.2. LES DICTIONNAIRES FRANÇAIS ↔ MANDARIN.	59
LE PROBLÈME D'IMPRIMERIE.	60
MARCELLIN LEGRAND	62
3.3. LES DICTIONNAIRES FRANÇAIS ↔ ACH/LNH.	64
3.4. LES CARACTÉRISTIQUES PROPRES AUX DICTIONNAIRES	
FRANÇAIS ↔ CHINOIS.	66
L'ORDRE PHONÉTIQUE.	67
CONCLUSION.	69

CHAPITRE IV

LA GÉNÉALOGIE DES DICTIONNAIRES	
FRANÇAIS ↔ CHINOIS.	71
4.1. LES INFLUENCES CHINOISES.	72
字zì ou 词cí	72
LES CLEFS CHINOISES	74
4.2. LES INFLUENCES FRANÇAISES.	78
LE RÔLE DU LATIN	79

LES DICTIONNAIRES BIDIRECTIONNELS.	81
Les dictionnaires bilingues ou semi-bilingues.	82
Les entrées simples et les entrées multiples	83
Les titres.	84
4.3. LES TITRES DES DICTIONNAIRES	86
DICTIONNAIRE OU 字典	86
字典 zìdiǎn, 字彙 zìhuì	86
DICTIONNAIRE, LEXIQUE OU VOCABULAIRE	88
DANS LES TITRES DES DICTIONNAIRES BILINGUES	90
Les titres bilingues.	91
CONCLUSION.	94

CHAPITRE V

LE PORTRAIT DE LA LEXICOGRAPHIE BILINGUE : AUTEURS ET OUVRAGES.	95
5.1. LE PROFIL DES LEXICOGRAPHES	95
5.2. LA TYPOLOGIE DES DICTIONNAIRES BILINGUES.	99
LA LANGUE SOURCE/CIBLE	100
Le mandarin.	100
ALH ou LNH.	101
LE CLASSEMENT DES ENTRÉES.	103
Le classement selon les clefs chinoises	103
Les clefs choisies	103
Le classement thématique	107
Le classement alphabétique	107
LES LETTRES SERVANT À LA TRANSCRIPTION DES SONS DES CARACTÈRES	110
Différents types de dictionnaires bilingues	113
LA TYPOLOGIE DES DICTIONNAIRES FRANÇAIS-MANDARIN	116
CONCLUSION.	118

CHAPITRE VI	
LES ÉDITEURS ET LES IMPRIMEURS	119
6.1. LES MAISONS D'ÉDITION	119
LES ÉDITEURS EN FRANCE.	121
L'imprimerie nationale	121
LES ÉDITEURS EN CHINE	123
Les quatre principales imprimeries missionnaires.	123
La Commercial Press 商务印书馆	127
6.2. L'ÉVOLUTION TYPOGRAPHIQUE DES CARACTÈRES	
CHINOIS	129
6.3. LE FORMAT DU LIVRE ET LA TAILLE DES CARACTÈRES	132
LES DICTIONNAIRES BILINGUES AVANT 1840	133
LES DICTIONNAIRES BILINGUES ENTRE 1840 ET 1912	134
CONCLUSION.	138

CHAPITRE VII	
LES PARATEXTES DES DICTIONNAIRES BILINGUES	141
7.1. LA PRÉFACE	142
LA DÉFINITION DE LA LANGUE CHINOISE	142
LE PUBLIC DES DICTIONNAIRES BILINGUES	145
LE SYSTÈME DES SONS CHINOIS	146
LA GRAMMAIRE	149
LES OUVRAGES CONSULTÉS	150
7.3. L'APPENDICE	151
CONCLUSION.	152

CHAPITRE VIII	
ANALYSE DES MACROSTRUCTURES	153
8.1 LES DICTIONNAIRES FRANÇAIS < MANDARIN	153
8.2 LES DICTIONNAIRES MANDARIN < FRANÇAIS	157
8.3. LES DICTIONNAIRES FRANÇAIS ↔ AUTRE LANGUE CHINOISE	
HAN/LANGUE NON-HAN.	162

8.4. LES DICTIONNAIRES MULTILINGUES	163
LES LANGUES ÉTUDIÉES DANS LES DICTIONNAIRES MULTILINGUES. .	164
8.5. PRÉSENTATIONS DES ENTRÉES DANS LES DICTIONNAIRES	
CHINOIS < FRANÇAIS	170
CONCLUSION.	173

CHAPITRE IX

ANALYSE DES NOMENCLATURES DES DICTIONNAIRES FRANÇAIS < CHINOIS	175
9.1. LA SÉLECTION DES DICTIONNAIRES FRANÇAIS < MANDARIN . .	175
LES DICTIONNAIRES FRANÇAIS < MANDARIN GÉNÉRAUX	
OU DE SPÉCIALITÉ	176
LES DICTIONNAIRES FRANÇAIS < MANDARIN SÉLECTIFS	
OU EXTENSIFS	176
LES DICTIONNAIRES MULTILINGUES OU LES DICTIONNAIRES	
BILINGUES	178
LES INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES D'UN DICTIONNAIRE . . .	179
LES GRANDS DICTIONNAIRES ET LES PETITS DICTIONNAIRES	180
LA ROMANISATION DES SONS CHINOIS	181
LES EXEMPLES	181
L'EXPLICATION FRANÇAISE DES ENTRÉES	181
9.2. LE NOMBRE D'ENTRÉES DANS LES DICTIONNAIRES	
FRANÇAIS < MANDARIN	183
PRÉSENTATION GÉNÉRALE DE LA NOMENCLATURE	
DES CINQ DICTIONNAIRES CHOISIS	183
LES MÊMES MOTS SOUS DES PRÉSENTATIONS DIFFÉRENTES :	185
Sous la lettre «H»	185
Sous la lettre «J»	187
Sous la lettre «O»	188
LES ENTRÉES COMMUNES ET DIFFÉRENTES.	190
Sous la lettre «H»	191
Sous la lettre «J»	193
Sous la lettre «O»	194
LES MOTS DÉRIVÉS	195
CONCLUSION.	202

CHAPITRE X

ANALYSE DES NOMENCLATURES DES DICTIONNAIRES
MANDARIN < FRANÇAIS 203

10.1. LA CULTURE MATÉRIELLE 204

 鴉 / 鸦 YĀ 204

 洋 YÁNG 206

 茶 CHÁ 208

10.2. LA CULTURE SPIRITUELLE 209

 孔 KǒNG 209

 佛 FÓ 210

 天 TIĀN 212

10.3. LA CULTURE SOCIALE 218

 婚 HŪN 218

 孝 XIÀO 220

 仁 RÉN 222

10.4. LA CULTURE LANGAGIÈRE 224

 万/萬/𠂇 WÀN 224

 一/壹 YĪ 225

 字 Zì 227

CONCLUSION 228

CHAPITRE XI

LA MÉTALANGUE 229

11.1. LES CATÉGORIES GRAMMATICALES 230

11.2. LES LIMITES ENTRE SÉMÈMES 233

 LES ÉQUIVALENTS FRANÇAIS DE SENS DIFFÉRENTS 233

 LES ÉQUIVALENTS CHINOIS DE SENS DIFFÉRENTS 233

 LES ÉQUIVALENTS SYNONYMIQUES 234

11.3. LES CONTRAINTES D’EMPLOI 236

11.4. LES MARQUES D’USAGE 237

 LES MARQUAGES DIACHRONIQUES 239

 LES MARQUEURS DIA-INTÉGRATIFS 239

 LES MARQUEURS DIAMÉDIAUX 240

LES MARQUEURS DIATEXTELS	240
LES MARQUEURS DIASTRATIQUES	241
LES MARQUEURS DIAPHASIQUES	241
LES MARQUEURS DIAÉVALUATIFS.	242
LES MARQUEURS DIATECHNIQUES	243
LANGUE DE RELIGION	243
PROVERBES.	244
CONCLUSION.	245

CHAPITRE XII

LA MICROSTRUCTURE	247
12.1. LES CATÉGORIES GRAMMATICALES DES ENTRÉES ET DES ÉQUIVALENTS	247
LA MÊME CATÉGORIE GRAMMATICALE	247
LES CATÉGORIES GRAMMATICALES DIFFÉRENTES	248
12.2. LE SENS DE L'ENTRÉE ET DES ÉQUIVALENTS	249
L'ENTRÉE ÉGALE LA TOTALITÉ DES ÉQUIVALENTS.	250
LES ÉQUIVALENTS MULTIPLES	252
LES ÉQUIVALENTS ENCYCLOPÉDIQUES	253
DU SENS PROPRE AU SENS FIGURÉ	254
LE SENS COMMUN ENTRE LES ÉQUIVALENTS.	255
L'ÉQUIVALENT EST UN INCLUANT DE L'ENTRÉE	257
12.3. PRÉCISION ENTRE PARENTHÈSES	259
12.4. PAR OPPOSITION	261
12.5. RENVOI / IDEM	262
12.6. EXPLICATION GRAMMATICALE (ÉQUIVALENTS DE SIGNE) . . .	263
12.7. LA PÉRIPHRASE	265
12.8. LES EXEMPLES.	267
LES CITATIONS	267
LA REPRÉSENTATION CULTURELLE	269
LES EXEMPLES DÉFINITIONNELS.	273
LES EXEMPLES MÉTALINGUISTIQUES	274

CONCLUSION 277

BIBLIOGRAPHIE..... 279

INDEX..... 297

TABLE DES MATIÈRES 299